UNIVERSITY OF GUELPH

**FREN\*3500 : French Translation II**

**FALL 2021**

School of Languages and Literatures

Credit Weight 0.50

Lundi/Vendredi en virtuel (Teams)

Mercredi en face à face

13h30 à 14h20 MCKN 114

**Professeure:** Dr. Dawn M. Cornelio (Appelez-moi Madame, s’il vous plaît)

**Courriel:** dcorneli@uoguelph.ca

**Bureau :** Mackinnon 254

**Heures de bureau virtuelles :** Lundi 10h15 à 11h15, mercredi 13h30 à 14h30[**Par Booking.**](https://outlook.office365.com/owa/calendar/HeuresdebureauAutomne2021@uoguelphca.onmicrosoft.com/bookings/)(Cliquez le lien pour fixer un rendez-vous. Si vous n’êtes pas libre aux heures proposées, envoyez-moi un courriel avec votre disponibilité, et nous fixerons un rendez-vous à part.)

**Calendar Description:** This course introduces students to an analysis of the similarities and contrasts between French and English grammar. As well, the course introduces students to analysis of various literary styles, and to their application in written translation.

# **Textes obligatoires (rien à acheter)**

* Articles disponibles sur Courselink
* Textes à traduire disponibles sur Courselink
* Roman graphic à traduire, *Poppies for Troy* de J Walsh, disponible sur Courselink

# **Travail obligatoire et calcul des notes**

* 10 % Présence et participation (6 absences totales autorisés – 2 pour chaque jour de la semaine, mais il n’est pas autorisé de manquer le même jour deux semaines de suite)
* 20 % Traductions littéraires (Il faut faire 8 des 11 textes)
* 20% Traductions et tâches *Poppies for Troy* (Il faut faire 9 des 12 textes)
* 20 % Examen de mi-semestre écrit
* 10 % Recension d’un blog ou article sur la traduction et l’empathie face à l’altérité
* 20 % Examen final oral

# **Absences et enregistrements**

Il est tout à fait possible qu’il vous arrive d’être absent·e du cours parfois. Dans les devoirs notés à faire ensemble le lundi et le vendredi, vous pouvez manquer deux fois sans pénalité. Puisque vous serez dans des salons (Breakout Rooms), il n’y aura rien à enregistrer. Pour les cours de mercredi, je ferais une présentation de l’article de la semaine, avec des activités interactives individuelles. Ces cours ne seront pas enregistrés. Si vous manquez un mercredi, contactez un·e camarade pour les notes, ou bien moi-même si vous avez des questions de compréhension précises. Notez qu’il y aura des questions portant sur ces articles à l’examen de mi-semestre (écrit) et à l’examen final (oral). **Les étudiant·es en classe n’ont pas le droit d’enregistrer, sans ma permission.**

# **Thème du cours : l’empathie et l’altérité**

Quand nous parlons plusieurs langues, il y a de fortes possibilités que nous développons notre empathie – la capacité de nous mettre à la place d’une autre personne. Quand on traduit, on doit se mettre non seulement à la place de l’auteur·trice du texte source mais aussi à la place de la personne qui va lire la traduction. Ce va-et-vient constant nous oblige à avoir de l’empathie envers chaque côté. Les nouvelles récentes au Canada et dans le monde entier nous ont montré que nous devons tou·tes travailler notre empathie envers les groupes dont les voix ont été poussées vers les marges de la société. Alors pour que nous puissions tou·tes développer notre empathie et l’écoute des voix marginalisées, le thème du FREN\*3500 cette année c’est l’empathie et l’altérité.

# **Volets expérientiel et théorique**

En se concentrant sur la traduction de l’anglais vers le français, ce cours vous permettra d’améliorer votre production écrite en français et d’explorer les aspects éthiques de la traduction, au-delà des éléments pratiques que vous avez étudiés en FREN 2500. De plus, il vous donnera aussi l’occasion de découvrir, par le volet expérientiel, quelques aspects du métier de la traduction professionnelle. On appelle ‘apprentissage expérientiel’ des tâches qui se font en milieu professionnel ou qui simulent un milieu professionnel. Pour le volet professionnel, nous allons traduire le roman graphique *Poppies for Troy*, et il y a de fortes chances que cette traduction soit publiée.Le volet théorique (les articles du mercredi) vous mènera à réfléchir sur les responsabilités éthiques des traducteur·trices qui ont la responsabilité de représenter la parole d’un autre individu d’une manière compréhensible pour les lecteur·trices de la langue cible. Vous appliquerez ces articles et nos discussions à toutes vos traductions dans ce cours.

# **Observations et attentes précises**

Chaque semaine, je m’attends à ce que vous dédiez au moins **6 heures**, en dehors des heures de cours, au travail pour ce cours. En général, 2 heures pour la lecture du mercredi, 2 heures la préparation de la traduction littéraire de lundi, et 2 heures pour la préparation de la traduction des *Poppies* de vendredi.

Les traductions littéraires et professionnelles (activités de lundi et de vendredi) se feront **en groupe**. Il faut donc venir dans le cours virtuel pour effectuer ces travaux. **Les devoirs indépendants ne seront pas acceptés pour les absences non justifiées.** Cependant, il y a 11 propositions de texte littéraire et 12 activités liées à la traduction des *Poppies for Troy*, parmi ces activités, vous devez faire 9 traductions et 10 activités liées à *Poppies for Troy*. Il n’est pas possible de sauter une note dans la même catégorie deux semaines de suite. Toutes ces traductions se feront ensemble dans les salons (Break Out Rooms) par Teams et les traductions seront à rendre 60 minutes après la fin du cours par la plateforme Crowdmarks.

**La préparation des traductions du lundi et du vendredi** se fait à la maison par la lecture des textes et la recherche des mots (gardés dans un document **personnel**). Le lundi, vous serez dans un différent groupe chaque semestre. Le vendredi, vous serez toujours dans le même groupe. Ne faites pas la traduction à la maison avant la classe.

**La vérification de la compréhension des articles** se fera par des activités participatives comme des Menti. Je poserai aussi des questions auxquels vous pourrez répondre, et vous pourrez poser des questions sur les passages qui vos posent problème.

**La présentation d’un blog ou d’un article** se ferait par un document de 1000 mots, dans lequel vous ferez un résumé et une critique de l’article, comme nous allons faire chaque mercredi du semestre. Il faut aussi comparer l’article à deux autres articles lus pendant le semestre et montrer une compréhension exacte des trois. Chaque personne doit choisir un article ou blog différent. Lors de l’examen final, je vous poserai des questions sur votre article.

|  |  |
| --- | --- |
| **Les responsabilités des étudiant·es de** | **Les responsabilités de la professeure de** |
| * se présenter en cours avec le travail accompli * participer aux discussions et aux activités * respecter les membres de son groupe de travail, et de toute la classe * rendre les travaux aux dates indiquées * respecter les consignes des activités et des devoirs | * bien se préparer avant chaque classe * corriger les travaux d’une manière consciencieuse, objective * rendre les devoirs 2 semaines après remise * offrir des activités qui permettent aux apprenant·es d’atteindre les buts du cours * respecter tous les membres de la classe |

# **A la fin du cours, chaque étudiant·e saura**

* + lire et traduire une variété de types de textes de l’anglais vers le français
  + écrire et traduire avec un style convenable à la situation
  + décrire, comparer et appliquer différentes stratégies et techniques de traduction
  + se comporter de manière professionnelle pour les tâches d’apprentissage expérientiel

# **Niveau du CECR**

A la fin du cours, si vous vous préparez à la maison et participez en cours, vous vous serez au moins au Niveau B2 - Avancé ou Indépendant du **Cadre européen commun de référence, surtout pour les habilités liées à la production et à la compréhension écrites.** Une sur-dépendance sur les supports technologiques réduira votre apprentissage réel.

**Comprendre (Écouter)** : Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.

**\*\*Comprendre (Lire)** : Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.

**Parler (Prendre part à une conversation) :** Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rend possible une interaction normale avec un·e locuteur·trice natif·ive. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.

**Parler (S'exprimer oralement en continu)** : Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d’actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

**\*\*Écrire :** Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j’attribue personnellement aux événements et aux expériences.

# **Outside Help**

All assignments submitted **must** be the work of the student and the student alone. This means that students are NOT to seek unauthorized outside help (which may include, but is not limited to, help from other students, teachers, private tutors, ghost writers, native speakers, etc.) either in the preparation of assignments or in checking for errors before assignments are submitted. Work completed in class-assigned groups is permitted, but no member of the group may seek outside help.

Online translators are a blessing and a curse to professional translators. While they can be very accurate with technical or simple texts, they are not nearly as accurate with the literary texts we are translating in this class. Additionally, as a learner, they may impede you from becoming proficient, and you may also mistakenly accept inaccurate translations because your experience is still relatively limited. Sometimes, seeing the wrong expression presented by the on-line translator makes it more difficult to think of the right word or expression.

Therefore, **for the literary translations (Mondays)** on-line translators, such as (but not limited to) Google translate and DeepL and word-processing translators, such as (but not limited to) MS Word, may only be used for individual words or expressions (no more than 5 words in a row). When using online translators, always check the results in another dictionary (wordref.com, linguee.fr, larousse.fr, reverso.net, etc). Indicate your use of online translators for expressions by including the English expression you searched in a footnote[[1]](#footnote-2). This will help you improve your vocabulary and understanding of context-based choices. Never include verb tenses or expressions you can’t explain. If you use **Antidote** for writing support, you must indicate this in a footnote to your document. Your instructor may ask you about your use of phrases and structures that students at your level are unlikely to be familiar with. An inability to answer appropriately or not to include required footnotes may be grounds to forward the work on to the Associate Dean for suspected Academic Misconduct.

However, since professional translators often do a lot of *post-edition* (correcting a machine-translated text), **for the translation of *Poppies for Troy* (Fridays),** you **must** first translate the entire text using DeepL, and then edit it. Because this text uses shorter, more explicit sentences, the machine translation will be more accurate that it would be for our literary texts.

# **Grading System**

* **80 - 100 (A) Excellent.** An outstanding performance in which the student demonstrates a superior grasp of the subject matter, and an ability to go beyond the given material in a critical and constructive manner. The student demonstrates a high degree of creative and/or logical thinking, a superior ability to organize, to analyze, and to integrate ideas, and a thorough familiarity with the appropriate literature and techniques.
* **70 - 79 (B) Good.** A more than adequate performance in which the student demonstrates a thorough grasp of the subject matter, and an ability to organize and examine the material in a critical and constructive manner. The student demonstrates a good understanding of the relevant issues and a familiarity with the appropriate literature and techniques.
* **60 - 69 (C)Acceptable**. An adequate performance in which the student demonstrates a generally adequate grasp of the subject matter and a moderate ability to examine the material in a critical and constructive manner. The student displays an adequate understanding of the relevant issues, and a general familiarity with the appropriate literature and techniques.
* **50 - 59 (D) Minimally Acceptable.** A barely adequate performance in which the student demonstrates a familiarity with the subject matter, but whose attempts to examine the material in a critical and constructive manner are only partially successful. The student displays some understanding of the relevant issues, and some familiarity with the appropriate literature and techniques.
* **0 - 49 (F) Fail.** An inadequate performance.

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/2018-2019/c08/c08-grds-proc.shtml>

**Échéancier**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Semaine | Lundi | Mercredi | Vendredi |
| S0  le 10 sept |  |  | Présentation du cours et  révision des termes |
| S1  les 13, 15, 17 sept | Chariandy : *Brother* | Intervention du professeur J. Walsh pour la présentation du roman graphique à traduire | *Poppies* |
| S2  les 20, 22, 24 sept | Choy : *Jade Peony* | Discussion de Bassnett : « History of Translation Theory » | *Poppies* |
| S3  les 27, 29 sept  le 1 oct | Lethem : *Motherless Brooklyn* | Discussion de Guidère: « Approches et modèles de la traduction » (Les carrés gris sont illisibles, concentrez-vous sur le texte en noir et blanc. | *Poppies* |
| S4  les 4, 6, 8 oct | Poore : *Reincarnation Blues* | Discussion of Bassnett « Translation and Otherness » | *Poppies* |
| S5  les 11, 13, 15 oct | Action de Grâce  pas de cours | Discussion de Nannoni et Pugliese : « Traduire l’interlangue : la traduction au carrefour de la sociolinguistique et de la linguistique de l’acquisition » | *Poppies* |
| S6  les 18, 20, 22 oct | See : *The Tea Girl of Hummingbird Lane* | Discussion de Lievois, Noureddine et Kloots : « Le lexique des jeunes des cités dans *Kiffe kiffe demain*: choix traductifs en arabe, espagnol et néerlandais » | *Poppies* |
| S7  les 25, 27, 29 oct | Elliott :  *A Mind Spread out on the Ground* | Examen de mi-semestre | *Poppies* |
| S8  les 1, 3, 5 nov | Martis: *They Said this would be Fun* (bibliothèque) | Discussion de Celis : « Evaluating “Cultural Translation” and Intermodal Address in the Musée du quai Branly’s Exhibition of African Material Objects » | *Poppies* |
| S9  les 8, 10, 12 nov | Thammavongsa : *How to Pronounce Knife* (bib) | Discussion de Fioupou : « Translating Pidgin English, Rotten English and Ubuesque English into French » | *Poppies* |
| *le 14 novembre à minuit : proposition d’un blog ou article sur la traduction et l’empathie face à l’altérité* | | | |
| S10  les 15, 17, 19 nov | Tanya Tagaq : *Split Tooth* | Discussion de LeClerc : « Le chiac, le yi king et l’entrecroisement des marges : *Petites difficultés d’existence* en traduction » | *Poppies* |
| S11  les 22, 24, 26 nov | Ali: *Angry Queer Somali Boy* (bib) | Discussion de Simon : « The Language of Cultural Difference: Figures of Alterity in Canadian Translation » | *Poppies* |
| S12  le 29 nov  les 1, 3 déc | Habib: *We Have always Been Here* | Discussion de Mével : « L’oralité dans *Allah Superstar*: représentations, tensions, traduction » | *Poppies* |
| *le 5 décembre à minuit : résumé de l’article approuvé* | | | |

**\*\*\* Examen final oral: les inscriptions se feront sur Booking à partir de la semaine 10\*\*\***

**University Statements**

1. **Email Communication**

As per university regulations, all students are required to check their e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

1. **When You Cannot Meet a Course Requirement**

When you find yourself unable to meet an in-course requirement because of illness or compassionate reasons please advise the course instructor (or designated person, such as a teaching assistant) in writing, with your name, id#, and e-mail contact. The grounds for Academic Consideration are detailed in the Undergraduate and Graduate Calendars.

Undergraduate Calendar - Academic Consideration and Appeals  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-ac.shtml>

Graduate Calendar - Grounds for Academic Consideration  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/index.shtml>

Associate Diploma Calendar - Academic Consideration, Appeals and Petitions  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/diploma/current/index.shtml>

1. **Drop Date**

Students will have until the last day of classes to drop courses without academic penalty. The deadline to drop two-semester courses will be the last day of classes in the second semester. This applies to all students (undergraduate, graduate and diploma) except for Doctor of Veterinary Medicine and Associate Diploma in Veterinary Technology (conventional and alternative delivery) students. The regulations and procedures for course registration are available in their respective Academic Calendars.

Undergraduate Calendar - Dropping Courses  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-drop.shtml>

Graduate Calendar - Registration Changes  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/genreg-reg-regchg.shtml>

Associate Diploma Calendar - Dropping Courses  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/diploma/current/c08/c08-drop.shtml>

1. **Copies of Out-of-class Assignments**

Keep paper and/or other reliable back-up copies of all out-of-class assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

1. **Accessibility**

The University promotes the full participation of students who experience disabilities in their academic programs. To that end, the provision of academic accommodation is a shared responsibility between the University and the student.

When accommodations are needed, the student is required to first register with Student Accessibility Services (SAS). Documentation to substantiate the existence of a disability is required; however, interim accommodations may be possible while that process is underway.

Accommodations are available for both permanent and temporary disabilities. It should be noted that common illnesses such as a cold or the flu do not constitute a disability.

Use of the SAS Exam Centre requires students to book their exams at least 7 days in advance and not later than the 40th Class Day.

For Guelph students, information can be found on the SAS website  
<https://www.uoguelph.ca/sas>

For Ridgetown students, information can be found on the Ridgetown SAS website  
<https://www.ridgetownc.com/services/accessibilityservices.cfm>

1. **Academic Integrity**

The University of Guelph is committed to upholding the highest standards of academic integrity, and it is the responsibility of all members of the University community-faculty, staff, and students-to be aware of what constitutes academic misconduct and to do as much as possible to prevent academic offences from occurring. University of Guelph students have the responsibility of abiding by the University's policy on academic misconduct regardless of their location of study; faculty, staff, and students have the responsibility of supporting an environment that encourages academic integrity. Students need to remain aware that instructors have access to and the right to use electronic and other means of detection.

Please note: Whether or not a student intended to commit academic misconduct is not relevant for a finding of guilt. Hurried or careless submission of assignments does not excuse students from responsibility for verifying the academic integrity of their work before submitting it. Students who are in any doubt as to whether an action on their part could be construed as an academic offence should consult with a faculty member or faculty advisor.

Undergraduate Calendar - Academic Misconduct  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-amisconduct.shtml>

Graduate Calendar - Academic Misconduct  
<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/index.shtml>

1. **Recording of Materials**

Presentations that are made in relation to course work - including lectures - cannot be recorded or copied without the permission of the presenter, whether the instructor, a student, or guest lecturer. Material recorded with permission is restricted to use for that course unless further permission is granted.

1. **Resources**

The Academic Calendars are the source of information about the University of Guelph’s procedures, policies, and regulations that apply to undergraduate, graduate, and diploma programs.

Academic Calendars  
<https://www.uoguelph.ca/academics/calendars>

1. **Disclaimer**

Please note that the ongoing COVID-19 pandemic may necessitate a revision of the format of course offerings, changes in classroom protocols, and academic schedules. Any such changes will be announced via CourseLink and/or class email.  This includes on-campus scheduling during the semester, mid-terms and final examination schedules. All University-wide decisions will be posted on the COVID-19 website (https://news.uoguelph.ca/2019-novel-coronavirus-information/) and circulated by email.

1. **Illness**

Medical notes will not normally be required for singular instances of academic consideration, although students may be required to provide supporting documentation for multiple missed assessments or when involving a large part of a course (e.g.. final exam or major assignment).

1. **Covid-19 Safety Protocols**

For information on current safety protocols, follow these links:

* <https://news.uoguelph.ca/return-to-campuses/how-u-of-g-is-preparing-for-your-safe-return/>
* <https://news.uoguelph.ca/return-to-campuses/spaces/#ClassroomSpaces>

Please note, these guidelines may be updated as required in response to evolving University, Public Health or government directives.

1. Footnote = note de bas de page https://www.wordreference.com/enfr/footnote [↑](#footnote-ref-2)